

# LLETRES VIEYES

## ¿Otru testu n'asturianu d'Enriqueta González Rubín?

XANDRU MARTINO RUZ

*Na publicación Memorias Asturianas (Uviéu 1890) de Protasio González Solís, na páxina 815, apaéz un testu en versu tomáu del Faro Asturianu nel que se retruca a una cosadiella en francés apaecida na mesma publicación con anterioridá. Esti testu vien firmáu por “Una aldeana del Sella”.*

*Con estos antecedentes y sabiendo qu'Enriqueta González Rubín escribía coses n'asturianu davezu en dicha publicación podemos suponer que baxo tal alcuñu nun ta otra más qu'ella. Pa intentar demostrar esti supuestu intentaremos facer un estudiu llingüísticu del testu y comparar les sos peculiaridaes colos testos que d'ella tenemos a mano nel llibru que l'ALLA asoleya na so “Llibrería Facsimilar” col títulu de Collaboraciones Periodístiques.*

*Pa facer esti estudiu separtaremos toles peculiaridaes llingüístiques que mos llamen l'atención en tres estayes: gráfica, fonética y morfolóxica.*

*Nes tres estayes intentaremos estudiar toles peculiaridaes que vayamos atopando que mos llamen l'atención pola so singularidá y que se puedan rastrexar nos testos base pa faceles coincidir.*

### **Estaya gráfica**

*1. Llama poderosamente l'atención el fechu de qu'en delles pallabres que la deberian de llevar nun apaéza la tilde. Pallabres comu amiguín, curiosín, nengun, daquién, unvioti, ya.*

- No que cinca a ya podemos suponer qu'unque la norma güei lo proponga, ella nun lo faiga por nun llevala en castellanu.*
- Unvioti pue ser el casu de que por llevar el pronome pospuestu nun l'acentúe por velo comu dos pallabres, magar que tilde na segunda parte del testu Sábeyos.*
- Les otres tres pallabres curiosamente son pallabres agudes finaes en “n”, que deberian llevar tilde. Podríamos dicir qu'esto ye una zuna del que lo escribe que lu delataría mirando otros testos. Siguiendo'l razonamientu, miramos nos testos que mos sirven comu modelu de la llingua escrita d'Enriqueta y atopamos qu'esta mesma zuna apaéza, qu'atopamos pallabres comu: destracion, boquin, habin, etc.*
- 2. Atopamos nel testu sistemáticamente la grafía “j” pa representar el fonema de la h aspirada. Lo mesmo pasa nos testos guía. Pero esti datu resulta práuticamente irrelevante teniendo en cuenta que yera la grafía habitual na so dómina.*
- 3. La grafía que s'emplega pal pronome personal átonu de tercera persona singular ye la “i”. Lo mesmo pasa nos testos a cotexar, es-ceutu nun casu aislláu nel que tenemos day pero esti casu estadísticamente y viendo la mutabilidá nel criteriu de les grafíes abultamos insignificante.*
- 4. Nel casu del pronome átonu de tercera persona del plural atopamos “yos” igual que nos testos B.*

5. La preposición “a” nos tres testos apaez cola grafía “a”, pero esti datu tampocu nos aporta muncho por ser un vezu perespardíu l’usu de la tilde na preposición na lliteratura anterior, contemporania y posterior a Enriqueta.

6. La grafía cola qu’atopamos la preposición “pa” nos tres testos ye “páa”. Esta grafía al contrariu que l’anterior ye muncho más rara na lliteratura asturiana de tolos tiempos.

### Estaya gráfica

1. Caltenimientu de la /d/ intervocálica en pallabres del tipu abonada, verdades, colorada, menudu. Esti fenómenu tenémoslu recoyíu nos testos guía en pallabres comu todes, medidas, todos, cerrades, etc.

2. Tolo contrario al puntu ún atopámoslo na segunda parte del testu de Memorias asturianas. Ello ye, la perda de la /d/ intervocálica en dellos casos lo qu’amuesa la dubia normativa na que se movía l’autora. Exemplos nel testu a estudiar serien: axuntáa, charáa, agúu, ayúe. Esti casu tamién lu atopamos nos testos guía en pallabres comu: colorá, boa, arrodiaes, desconsolaos.

3. Otru de los rasgos de la fastera oriental qu’atopamos tantu nel testu A comu nos testos B ye la palatalización en dalgunes pallabres de la “n” n’entamu de pallabra.

### Estaya Morfolóxica

1. Nos dos testos atopamos abondosos exemplos de les formes pronominales propuestes, propies de la fastera de l’autora, del tipu ti, mi.

2. Atopamos nel testu a estudiar la forma verbal so en vez de soi. Nos testos guía atopamos, la única vegada qu’apaez, la forma soy. A esti datu tenemos da-y la importancia xusta, ya que sólo tenemos esa forma verbal una vegada y teniendo en cuenta la indecisión nel mo-

delu de llingua a escribir, estadísticamente nun sería mui fiable creer que nun pudiera emplegar otres vegaes la forma so. Por embargu, atopamos la forma to dos vegaes, y podemos ver nella, llonxanamente una cierta rellación con so.

3. Atopamos nel testu A delles formes verbales de tipu arcaizante comu son: escribides, echás, tenés. Formes d’esti tipu nun s’afayen nos testos guía.

4. Pa les formes de la negación atopamos vacilación ente les formes no y non. Diendo a buscar este formes a los otros testos atopamos que tenemos la forma non, y que suponemos la forma no na espresión N’ome, non yá que si fuera la forma non nun esistiría apostrofación. Amás hai que dicir tamién que nos testos guía podemos atopar la negación col primer elementu palatalizáu na forma ñon.

5. Los nomes y axetivos masculinos singulares finen toos en “u”. Forma normal nesa fastera. Nos testos colos que cotexamos pasa lo mesmo esceutu dalgunes esceiciones (en nomes de persones).

6. La forma pa la tercera persona del singular del presente d’indicativu del verbu se nos testos guíes ye siempre “é”, pero nel testu a estudiar atopamos la forma verbal “ye” una vegada, lo que tamién supón una vacilación nel modelu llingüísticu.

### Conclusión

1. Toos estos datos que fuimos viendo a lo llargo d’esti estudiu, axuntaos a otros comu puen ser l’alcuñu del testu estudiáu que se refier a una ribereña del Sella y de pasu a una muyer (cosa que yá diz muncho si camentamos que puen contase colos deos d’una mano los testos de la dómina escritos por muyeres), o’l fechu de que comu otros testos de Enriqueta González Rubín tea asoleyáu en El Faro Asturiano, puen llevamos a concluyir qu’esti ye obra de la pluma de l’autora ribesellana, dexando bien pocu llugar a les dubies.

## ENIGME

*Je suis un invisible corps  
Qui de bas lieu tire mon être:  
Et je n'ose faire connaître  
Ni qui je suis, ni d'ouï je sors.*

*Quand'on m'ôte la liberté,  
Pour m'échapper, j'use d'adresse,  
Et deviens femelle traïtesse  
De male que j'aurais été.*

*Pour moi l'un des sens est touché  
D'une tres facheuse influence,  
Et l'on rougit de ma naissance  
Comme on rougirait d'un peché.*

*Un poète eut sept villes pour soi,  
Dont chacune s'en disait mère;  
Mais ce que se fit pour Homère  
Jamais ne se ferá pour moi.*

*Mesdames, dont l'esprit charmant  
Veut tout pénétrer, tout comprendre,  
Gardez vous bien de vous meprendre,  
Et de me faire en me nommant*

Sr. D. Faru Asturianu:

*Bien se conoz, amiguín,  
Que ya vienen les castañes,  
Y que descurro nos saben  
A todes les l'Asturianes.*

*Esto ti digo, rapaz,  
Porque conozco tos mañes,  
Y yo les tos cosadielles  
So abonada pa sacales:  
Anque escribides les pongas  
En eses vascuencies jables,  
Que tenés los señorones  
Que vos les echás de grandes.*

*Volvamos al cuentu, amigu,  
y escúchami dos verdades  
Pa que veas que non somos  
Tan burres les aldeanes.*

*To cosadiella no é fresca...  
Esto non podrás ñegami,  
Y les ñarices s'agurrian  
Ena jilla, cuando sale.*

*Anque á veces curiosin  
Sin que lu oyamos escape,  
Bien se sabe que dayuri  
Callandicu lo soltaren:  
Y si daquien se i antoxa  
Quiciás esa culpa echami,  
Colorada me pornía  
Anque no é delitu grande.*

*Nengun lu pide por suyu,  
Todos se ñegan por padre  
De tal jiyu, que lu exendran  
A menudu les corbates.*

*Como les muyeres somos  
Amigues d'adivinances,  
Un vioti la mia agora,  
Dimi si acierto á sacales.*

UNA ALDEANA DEL SELLA

## CHARADA

*Ye vertu la mió primera:  
La segunda, á los borricos  
Sábeyos como gañipos,  
Cuando van á la carrera.*

*Mió tercera, de la mar  
Y del río é mescolancia;  
Da frescura y abondancia  
De pexes paa xintar.*

*La mió primera axuntáa  
Có la tercera, ha decir  
Un sitio á ú debia dir  
Quien non dé có la charáa.*

*Có la segunda al empar,  
La tercera una ciudá  
De Castiya mos dará,  
Que provincia s'ha llamar.*

*Quien non sépia, que pescúe:  
El tóo, ye una preséa;  
Y el que más agúu, sea,  
No atina, ansi Dios me ayúe.*

## Lleenda de la florina namorada

*Dende Bonos Aires, onde vive esllarigáu dende l'añu 1936, unvíame D. Enrique Pérez Álvarez una carta na que, ente otres coses, diz: "Tengo un pidú d'una xente pa que-yos traduza al castellanu el mio poema La florina namorada. Nun teo interés en facelo porque pa min l'asturianu ta penriba de toos los falares y por eso si dalguna vez ye espublizáu ehí, comunicámelo deseguida".*

*El deseyu d'un amigu ye pa min un mandáu; poro, trescritu d'una llibretina manuscrita que, magar sin data, por tolos ñicios ye de 1958, mándovos el romance por si tuviere un requexín pa elli la revista Lletres Asturianas.*

*Xurde Blanco*

En 'el mediu d'una roza,  
per les cotolles cudiada,  
ximielgábase gociosa  
una florina'spigada.  
Llucía nel cotollal  
cual princesina encantiada,  
fartuquina d'antroxar  
al sintise acoricada  
pel vientu que, con veyures,  
dexábala empapiellada.  
En'es nochís d'asonsañu  
dulzayu'n roidín l'añaba  
meciéndola en dolces cancios  
que la soledá'snidiaba.  
Acubixaben sos suaños  
les gotes quei algamaba,  
cual llagrimines brilloses,  
el rocú, que i moyaba  
con tenrura les fueyines  
mientras illa'pigazaba.

Con tantes agarbaures  
el pimпойín se cimblíaba  
d'un modu muy yasparderu  
que munchu la xaraniaba.  
Mecíense'n illa dolzures  
y arumes que'smigayaba,

apinada de bayures  
que amorosiega llancaba,  
amogosando so almina  
lo que tantu deseyaba.  
Xuncía a istos patacuellos  
los que'l alba i riegalaba  
cuandu al abanciar el día  
dalgún rayín allegaba  
a besala sosiegosu,  
tan selín, que si allendaba  
cualesquier sopliu de vientu,  
con esti soplu'sñalaba.  
Nun mundiu de sortilexos  
la rosiquina folgaba.

Per'un día un abeyón  
que per les brañes llibaba  
el dolzor de les florines  
que pel camín atopaba,  
averósi aquel verxel  
per ver si nelli papiaba  
manxar muy apeteccú,  
dau que allí s'amorgonaba  
con golorín perfumosu  
y un collar que gayolaba.  
Averósi al par la flor  
mientras atentu osiervaba  
aquél peacín de cielu

y el llimbu que la rodiaba,  
aforquetau nel ncantu  
que'l llugar enguedeyaba.

Nun la llibó, más besola,  
y ca vez que un chuchu i daba,  
la florina, con rescamplu,  
el so tallu enderiezaba.  
Ñerbosu, con taramiellu,  
per si el so sintú suañaba,  
foi saborgandu d'a pocu  
lo que'l destín i ufiertaba,  
rellambiéndose d'afechu  
col gozu que acostinaba.

Ronceru'l atapecer  
despacín s'inximielgaba  
desfaciendo so zapera  
cuandu'l ecu reviciaba.  
Nel ocasu de la tardi,  
mientras el raitán folgaba  
y solamente'l curuxu  
la paz na tierra'lteriaba,  
foise'l abeyón contentu  
Con rungar que barruntaba  
l'allegría y los remelgos  
que'l so cuerpu allavanaba.  
Fexu'n mantu de silenci  
la nochi que'mprencipiaba.

Namoróse'l abeyón  
de la florina'ncarnada,  
y en mañanes soleyeres,  
con el lloviu o la xelada,  
diba'l galán presurosu  
a festexar a so amada  
faciendu esquiebres nel vientu,  
chandu dalguna tonada  
o mosquiandu com'un xatu  
al llau de la galantiada.  
Aquesti divertimientu

de sobida y abaxada,  
ripitíalu en sin fuelgu  
con güeltes a la rodiada  
y el molondru allevantau  
sin perdei la regüeyada,  
aturuxandosi tou  
si algamaba una güeyada  
faciéndolu tar na creyencia  
que ílla taba'falagada.

Tou llera lluz y collar  
naquel situ d'antroxada.  
Arumes a fartucar.  
Armoníes d'ensuañada.  
Gorjiaben los xielguerinos  
en la ramina florida,  
y el cuquiellu parlancheru  
cunta dis de casoriada  
pa que la probe mocina  
nun se quede a tristayada.

Fueren cuerriendu los dis.  
El abeyón entamaba  
catiquinos que, d'afechu,  
al so amorín gasayaba,  
mientras que aquesta, melosa,  
cuantes más la festexaba  
más calorín sintía dientru  
y en sos fueyes resaltaba,  
encendiéndoi el collar  
que al dai la lluz, rellumaba.

Les manes d'un siegador  
y un rozón, en la albanciada,  
cortaren el cotollal,  
tamién la flor foi siegada.  
Caéren al suelu sos fueyes;  
el tronquín quedu'n sin nada,  
semeyándose al tarucu  
d'una panoya'sbillada.  
Musties quedaren les yerbes  
sin la florina'dorada.

Cotolla'nriba cotolla  
en sin apuru axuntaba  
el siegador y, contentu,  
un reciu cantu entonaba,  
que'l ecu apuxaba lexos  
y nes brañes reblincaba  
desamurmiandu al silenciu  
que tranquilu s'esponxaba  
entri félvanes de oru  
cuandu'l alba s'asomaba.

Pocoñín a pocoñín  
la roza foi despexada;  
el rozu cargau nel carru,  
faciendu bona pinada.  
Ximió la exa del carru  
per nun tar enxabonada,  
y alexóse'l siegador  
manexandu la guiyada.  
La florina so el morgazu  
quedábase'strapayada.

Esmorguiosu'l abeyón  
allegó cuandu clariaba,  
rezañandu (*sic*) bien de lloñi  
lo munchu que refalfiaba.  
Plasmau, quedóse osiervandu  
lo que nel sitiu alcontraba,  
sintiendu dientru so cuerpu,  
dalgo que lu esfargataba,  
faciendu trices so gozu  
y ximíu lo que rungaba.

Pónxose'l cielu paxizu.  
Tristayu'l sol s'alexaba  
sin fuerces pa escalecer  
el duelu que lu axelaba.  
Afogó so canciu'l tordu  
que la campera'llegraba.

El grillo nun llancia'l vientu  
el siblíu que'spoxigaba,  
osquiandu'l prubín tristayu  
pel llugar que'spatuxaba.  
La brisina'coyedora  
ya'l so pasu aforfugaba,  
mientras seliquín el ecu  
so sonsañu acuruxaba.  
Fasta el ronceru rapiegu  
nel cuévanu se cincaba  
sin ánimu pal rebuscu  
que la so andorga i llenaba.  
Pónxose amargu'l silenciu  
tan profundu, que aparraba.

Les fueyines de la flor  
el vientu les amontiaba  
duna e nuna, y dolcimenti,  
xunta la fonte dexaba.  
La riega diba p'abaxu  
col son son que murmuraba,  
y pel alma la florina  
tienes plegaries riezaba.  
El mofu atapó les fueyes  
y la fontana lloraba.

Míseru ta'l cotollal  
que arrodio tala llacuada.  
Ya nun s'enximielga'l vientu  
la rosina'cubixada.

Cunten les xanes parleres  
falandu'ntri lanramada  
que'n nochis de lluna'nllena,  
xunta la fonte platiada,  
óyinse seles sollutos  
duna flor enamorada.

ENRIQUE PÉREZ ÁLVAREZ

## Mediu romance d'Eduardo Menéndez Eztenaga

*Lliberala del secuestro y, entá más, del alloriu que nomen d'Estocolmu, nun se fai de calón, quier tiempu, porque a la hestoria de la lliteratura asturiana viénen-y tan de cuantayá llacera y malura que cási que somatizaren. Poro hai qu'aneciar bien dello munches veces pa esmesa-y un cachín de verdá.*

*Asina pasa, por exemplu, colos Eztenaga. De Pedro M. (¿Menéndez?) Eztenaga atopáronse delles páxines de la so obra nel númberu diecisiete de los Cartafueyos de Lliteratura Escaecida y de la so biografía conozse casi que ná. Al aviesu, d'Eduardo Menéndez Eztenaga tiénense anuncios biográfiques enforma (Escritores y artistas asturianos de Constantino Suárez, tomu V) y namás un poema, "Los dos cariños", recoyíu nel númberu ventiún de la mentada coleición, al qu'agora (da-y que da-y) axúntase-y un zasme d'otru qu'apareció nuna carpetina nel Muséu Arqueolóxicu d'Uviéu onde, en tres retayos de periódicu, acompañaba a más papeles de Fermín Canella, al que tamién-y debemos la so data nel añu 1878 (páx. 308 de Poesías selectas en dialecto asturiano, Uviéu, 1887; edición facsímil d'ALLA, Uviéu, 1987).*

Xurde Blanco

### Pe la 'mor d'un gallu.

¿Xuan? aquí: ¿Pepe? al to siti;  
¡non te acurruques, Manuela!  
siempre que cunto algun cuentu  
ha d'apigazar Taresa!  
Bona cosa ye, rapaza,  
que na esfoyaza non duermas  
porque xugues al zurron  
con Pepucu el de Fachenda  
y hoy que to padre, el probia,  
fartu de saliar la tierra  
quier falar un pocu, naide,  
naide ha de ser quien lu atendia...  
pos si m'enfado ¡cudiao!  
que soy ciegu en siembrar lleña.

Diba cuntando, que Rosa  
declaroi la tirria a Pepa,  
y eren les dos, tan berriaques,  
que llevaron la entiqueta,  
hasta facer ¿qué sé yo?  
si es casu'na diligencia  
en metá la talandoria  
ó hasta'na mesma panera,  
y hay quien diz... pero ¡Pepucu!  
voy a esgayate una oreya,  
¡diantres de rapaz! borricu,  
¡quies dexar morrer la lleña!

Tiza un poco tú, Xuanin,  
que to date una ñuviella  
cuando te cases, y ascucha  
verás lo que fexo Pepa.

Una mañana, muy ceo,  
taiz ceino q'una estrella  
per entre ñubes fuxía,  
ya paxiza de vergüenza,  
furtiándoi la güelta al sol  
q'esguilaba ya tras d'ella,  
Pepona, que ye del pueblu  
quien mas aina s'empaina,  
ya de cotilla y refaxu  
muy llavada y perijuella,  
salió trotando al corral  
y alcontróse ¡qué sorpresa!  
con un gallu que per maju  
la invidia de toos yera;  
cisti gallu ye de Rosa  
¡qué bona vengancia, Pepa!  
ansi dixo y en secate  
esgañitólu de priesa.

Xuntó cotolles al llar  
les trévades, la cazuela,  
de pimientu un puquifin,  
de tocín una escudiella,  
y á las doce ¡cá! plasmaba  
vei la cara á la mió Pepa,

que si resplandi de grasa  
resplandi mas pe lo fea.

Mientras tanto, ¡probe Rosa!  
¡como ronca la magüeta!  
¡mucho quixera sopiese  
que i manduca el gallu Pepa,  
pero ¡cál! ¡ye tan gobina!  
¡que i dirá cuando la vea?

(Se continuará.)

E. M. EZTENAGA.

## Pe l'amor d'un gallu.

### II.

¡Demontres! ¡quién y'esa xata  
que pa' nvestir non tien xera?  
disvia lin, que ye Rosuca  
y enritada ye una bestia.  
¡Non dixes yo? la tarasca,  
ya ta entamada la fiesta.

«Vengo, Pepa, p'el mió gallu,  
»—diz de revexines llena—

» ¡quién negame juiste tú  
» que lu robasti, dí ñeña?

» Que juí yo—saltó Pepuca—

» tienes la llingua muy suelta;

» mira, Rosa, de lladrona

» tienes la fama bien puesta,

» pero yó... calla, gañina,

» que me muerro de vergüenza,

» soy mas honrada que tú

» per de frente y pe la güelta,

» conque, mira, cierra el picu

» si non quies llevá la muestra.

» Voy á ver. —Fala utru pocu—

» ¡cómo tienes tanta juercia!—

» Mas que tú, —d'una mocáa

» non te dexo ni una muela—

» Pos quió velo—toma y toma—

» Lladrona, marrana, puerca. —

Y entre cachetes se cuspien,

y entre insultos se enguedeyan,

quedando debaxo Rosa,

rebalgada encima Pepa

y entrambes esgatuñaes

y en sin moñu é na cabeza,  
que así facen les muyeres  
en cualquier agarradiella.

### III.

¡Virgen de los Aflixidos!  
non quixera yo ser Pepa,  
porque Rosuca xuroiles  
y una zurdiada ha faceila,  
¡una zurdiada! ha ser bona  
como no i faiga milenta,  
ya vereis, mas ¡qué demontres!  
pe la mañana é na jueлга  
en menos que canta un gallu  
to cuntabos lo que resta.  
Conque arriba todú el mundu;  
vé ve les vaques, Manuela,  
y non ximielgues la lluz,  
que co'l jueu nunca s'enrieda.  
¡Xuan y Pepe? pa la cama:  
a güenes noches, Taresa,

### SEGUNDA PARTE.

Muchos hay que de sapiondos  
tan fachendosos se muestran,  
que pa prebar piensen bien  
al revés de toos piensan;  
pongo per casu á los que  
son homes llistos, de cencia,  
y dicen—non hay infiernu—  
(Dios me perdone la ofensa)  
sin mirar hay muchos miles  
que tenemos mas mollera,  
pos yo quixera furasen  
dientro del alma de Pepa  
y viesen si non ye infiernu  
lo que i fuñe la concencia;  
¡sí que non! y ye un diablucu  
aquel gallu de gran cresta  
que jué el que i robó á Rosuca  
una mañana en so huerta,  
gallu que i grita ¡lladrona!  
cuando come y cuando reza;  
da veces, si tá suañando,  
con ¡lladrona! la dispierta,  
y otros munches con los güeyos  
reblinca pa que non duerma;



¡el demonio y'isti gallu  
bien lo diz pa dientro Pepal;  
pero fiervo mas q'un pote  
sin cuntar lo q'enteresa,  
y en resumies les cuentas  
voy atayar lo que pueda.  
Pus señor, Rosa xuraba  
que i robara el gallu Pepa,  
pero Pepuca en negar  
com'un fusu taba tiesa.  
Fuxieron así los meses  
y llegó per fin la fiesta  
de San Xulian, que ye el santu  
patronu d'aquesta aldea,

y que per ser millagrosu  
tudu el llugarin confiesa.  
¡Qué sacedió? ¡Virgen Santa!  
¡isti mundu y'una repla!  
ya vereis como Rosuca  
averiguó q'era Pepa  
la que i robara el gallucu  
una mañana en so fuerta,  
robandoi la confesion  
al mesmu cura, na Iglesia.

(Se continuará.)

E. M. EZTENAGA.

## Ente ñomatos

*Lo de pone-y a la xente'l nome que merita en cuenta'l que-y diere l'antoxu non científicu y ciego de pas y padrinos; l'atropar nuna, dos o, cuando muncho, en tres pallabres el cimblu de la hestoria — fazañes, vezos y sentires— d'un home, una muyer y, davezu, families dafechu y per xeneraciones; la síntesis másima, el resume a un trazu, comu xéneru lliterariu; la toponimia humana, l'arte —a la postre y al cabu— d'alcuñar al prósimu, ye daqué no qu'Asturies vien, de cuantísimayá, dándo-y al mundu lleiciones d'ocurrencia. Darréu van dos exemplos:*

*“Motes (que non montes) de damas y galanes”, ye l'antoloxía que fizo Carlos García Cíaño (páxines 262 a 265 del so libru Costumbres y tradiciones asturianas, L'Habana, 1925) del inxeniu que pa cincos obleros tenía'l pueblu villaviciosín per metanes del sieglu XIX (dende 1882 l'autor vivía en L'Habana) y “Más recuerdos” la d'un anónimu escritor polesu, asitiáu en Méxicu, del mesmu arte y, aprosimao, pela mesma dómina, de los virtuosos, nesti casu, de La Pola Sieru.*

*El poema atopóse manuscritu ente los papeles y llibros de Fermín Canella millagrosamente conservaos nel Muséu Arqueolóxicu d'Uviéu. Nun se pudo ufiertar en facsimil talu que'l testu de García Cíaño) por mor de que l'orixinal ufre tales torques, mesmamente a la llectura, que nun vien mal alvertir de posibles erros na trescripción.*

Xurde Blanco

## MONTES DE DAMAS Y GALANES

Con nombres de animales.—La Sapina, El Sapu, La Chicharra, La Guaxa, La Cabrita, La Fiera, El Ferre, Cazón, Xuan Rana, La Coruxa, El Grillu, La Palomba, El Coriu, La Cordera, El Perru, El Llobin, Alonso el Merín, La Pita, Vacona, El Pe-

xaron, El Callo, Gatina, El Caimán, Cabral, Soya.

De... buenas prendas.—El Guerrero, La Ins., rada, Pie de Arcangel, El Tranquilo, La buena moza, La Lindanga, El Espabilau, Xuanin el Corriente, Quince años, El Salau, El Guapeitano, La Guapera, Juana la derecha, Dulce meneos, Corta el aire, El Bailador de Casquilla.

De... **Botánica.**—Lique...n, La Peruya, La Perala, El Piesquin, Campio, El Cardón, La Melona, Mil Flores, La Tabaca, La Carápana, El Indianu lescereces, El Canelo, Melón de Cepos, Felipe Caña.

De diversos oficios.—La Tenderina, La Escribana, El Gorreru, El Santeru, La Pucherera, El Amolachín, La Cantera, La Choricera, La Carabenera, El Ministru, La Panchonera, La Serena, Los Trucheros, El Arquitecto, El Palatino, Les Silleres.

**Nombres célebres.**—Florían, Colón, Castelar, Garcilaso, Cain... o Sagasta, Merlín.

**Formados de pueblos.**—La Polesa, El Alemán, El Pasiegu, La Catalana, La Pongueta, La Santandera, La Mariñana, La Candanala, La Coyeta.

De **Comestibles.**—Llaconceinos, El Tucu, La Choriza, Grasa Fresca, Xuan Pan, Periquín Chicha, Pepito Callos, El Chichu, Mantequina, Huebé, Bocainos, Pan de fisga, Mendrugos, El fariñón.

**Alegres.**—El Bolero, La Chispera, Antón de la Diana, La Gaita y el tambor, La Balada, Chunga, Barullu, Minué.

**Tristes.**—El Difuntu, El Renegau, La Peste, La Muerte, Les Viudes, Purgatorio.

De diversos objetos.—La Tayuela, La Tobera, El Toberío, La Chalupa, El Ramín, Faldeta, Espicha, Eu Bombachu, La Caxona, Guixón, Pegollu, Corexa, La Capota, El Pesetu, Calzoncillos, La Forcadiella, Xico les guiaes, Eu Churrullu, La Palanca, El Forcau, Les Raxes, Chaleco, Cazuela, Mase-  
ra, Mangones, Cadexu, Cachucha, El Cachuchu, Lamparilla, Botellines, Macón, Maleta, La Mandilona, El Gabiellu, El Paxotu. Los de Botes.

**Defectuosos.**—Pies de plomo, Patagorda, Eu Buxu, El Nanu, Coxola, El Corquin, Rostro Gordo, El Paxizu, Les Chillolles, El Tiznau, El Muscu, El Sordu, El Pelau, El Jorobu, El Chiquito, María la Boba, La Chata, Eu Coxu, Pandenes, Meiln el Llocu, El Foscu, La Panzuda, La Pardina, Pepina la nana, Pachinón de la gorda, El Maricu, El Patón, Mira cielos, Patita, Mal de madre, Rita el coxu, El Calvu, El Llargón, El Jorobín, Cieguina, El Morrocín, La Muda, Seis dedos, Mala mamá, Bernar-

dín el Baldau.

De... **mal nombre.**—Culo redondu, Ca... en' a camisa, P... ficas, Culo quemau, La campana, Penin e... en sacu, El Culón, C. Jera, M... poco, Pepa la Llagañosa, La Cula, El Culín, María los p... Cagarata, Dieguín de la e... Pedito, Mapeu, Cara sucia, Doña Pepa los Gochos C... nidos, El Ceyo...

**Religioso.**—Les Monxes, El Monxu, Xuan del Cura, La Virgen de Llugás, El Capellancín, La Beata de la Torre, El Cura Cantón, La Crista, Dios del Humo, Agustín el Beatu, Les fervoreses.

**Otros nombres.**—El Tatu, Canil, Pucherinos, La Gitana, Pinón, Pinín el Soldau, Ramona el Cabu, El Cazurru, Siembra perres, Recío, La Construcción, Simpatía, La Peregrina, Xiromín, Anton de los Papedes, María Ten Ten, Tres Golpitos, El Roxu, Paquete, Bocallobu, El Filósofo, Afaitame, El Carolo, La Temprana, Les Marianes, El Venturu, La Mandona, Fantasía, La Toribina, Les Pepones, Cacayo, Fátima, María el Saín, La Javerona, La Churumbela, Pistoreyu, Mingón, Rinconcillo, Pepe los ñeños, Cara ratu, Cuanín hay nube, Dinero, Niquín de la Bañuda, El Baragañu, El Nenín, Pachón de Colonia, La Chamberga, El Catalín, La Chita, Sí si, José el Guelu, El Farrucu, Les Maruxetes.

**Sin significación conocida.**—El Tuleru, La Corolla, La Ferroña, La Cañuela, La Pandala, Chis Chis, Los Malianes, La Sájara, Sabachez, Tajú, Garayu, Runfla, Tabardío, Pepián, La Xarisca, Mapolín, Marichú, Guarinos, Riforquc, Xulín, Bolixer, El Soleyeru, Lichu, La Cotaya, Pinalé, Xita la Batola, Pepicos, La Cubina, Leroche, Matilé, Fortuné, Na, Maxiflí, Papú, Reite, El Soleteru, Pepazos, Pepero, Macalillo, Rancañu, El Chichu, Fonil, La Poya, Barájoles, Naguita, La Tiriraina, Tirulí, Mesildo la Montota, Jica, La Parraguesa, La Cuya, Mogudo, Faxán, La Nuya, Tunénimo, La Picha, María La Guesa, El Camarau, Cañizales, Languchu, Les Tarrares, Maleco, La Quiconá.

- MAS RECUERDOS -

Voy probáte, después de tantos años,  
Q'acuérdome de ti, Pola de Siero,  
Y de Correr me duelen los calcaños  
Y p'ácia ti d'iré, porque te quiero.

Muncho non falaré, y algo si falo  
Será solo de ti güertu de roses,  
Porque n'a mió mollera al acordálo  
Se me amontonen multitud de cosas.

Coses que atropo en miós tontos sueños,  
Sueños que me recuerden el pasáu  
Y'al acordáme de que fuimos neños,  
Alcuérdome de un casu muy mentáu.

Falaben dos rapazos de dotrina  
E'na puerta'la Yglesia, n'el Cabildru,  
Y'enfadau unu d'ellos dixo asina  
A la Contestacion que dió El Casildu.

"Soy en Verdá Cristianu, non lo dudes,  
Y'el Cura'la parroquia lo dirá,  
Q'estuvieron á fé bastante dures  
Les preguntes que súpi Contestar.

Desaminóme y preguntóme tantu  
Y'unes cosas tan males de acordar,  
Que solo co'la pértiga y'el gancho  
Dalguna púdi apenes algamar.

Discurri que discurri á una pregunta  
E'na punta'la llingua estaba ya;  
Non Cualquiera de lluego lo barrunta  
Q'al tiempu de decíla se le vá.

Ya non quiero facéte el Cuentu llargu,  
Pos, ¿cuántos Dioses hay?, me preguntó,  
Y'esi non fue el sorbiatu más amargu  
Porque muy listu repondí i yo:  
Non pierda Usté la Cuenta, Sr. Cura,  
Que los voy n'un instante á dexuntar.

Un'está n'a Caleyá d'Escosura,  
Otru n'a Capillina del Villar,  
Un está n'a Capilla de Santana,

Otru tien La Marota y Paducán,  
Y tien otro Pachín de la Paisana,  
La Pilita, La Saura y'el del Ruan.

Pelálo, Franciscón, La Pimientina  
Pachín de Nöla, El Puchu, La Peseta,  
Braulión, Ferrachu, La Compañerina,  
El Portalgueru, Güiñes, La Mieta.

Lín de Lón, El Manín, Chór, El Llebratu,  
Celestina Llacones, Belatexa.  
El Pichulu, Cunina, El Xilu, El Ratu,  
Xatu Puñón, El Santu y La Papexa.

Pinona, El Nacheru, El Guapetón,  
Piñuli, Manorole y El Belé,  
El Peñerín, Catán, Nene y Chipón,  
La Panchúla, La Timbira y'el Ché.

El Baragañu, El Sapu, El Virulín,  
El Tórcolu, La Pólvara y Sampidru,  
Pin del Probe, Recharles y'el d'Aurín,  
El Morenu, El Galan, El Móne, El Tirriu

El Ferreru, El Rán y Xuan de Lora,  
El carneru, El Machín y La Chinita,  
Y Venayo y Pachín del Rio-Nora,  
Y Cachirra y El Manche y La Cuepita.

El Furión, Llanín y Andreona,  
El Padre Eterno, El Lán, El Tesoreru,  
La Santina y'El Pún, La Paraxona,  
El Cazador, Paúna y'El Corderu.

Ramonina la Guapa, El Dios, El Quicu,  
El Mieusu, El Cabritu y'El Boton,  
El Duelde, Talentexa, El Latre, El Mícu,  
El Zoquete, El Marícu y'El Macón.

La Muerte, El Truchu, El Peláu y Gloria.  
Xuaná, Triquina, El Pillucu, El Pitu,  
Borregal, El Coxu-Lón y La Tambora  
Chepín y Liquitán y'El Garabitu.

El Regüilu, Carolo, El Barredín,  
Manoline, Pruneda, El Campaneru,  
Xuan de Vicente, Pinto y'El Riestrin,  
La Morena, Frasco, El Cachumberu.

El Gatu de Vergueres y Piquito,  
Arseyos y Bimenes y'El Nervatu,  
La Morruda, El Rebañu y'El Peito,  
Tinturita, La Cuña y Pin de Pachu.

El Marqués, El Obispo, La Coneja,  
Juana Chór, El Machuchu y 'El Risón,  
El Mundo, Fín, El Mengue, La Torreja,  
Marín-Cuta, Fotre y 'El Xíblón.

Faite el cargu, Pachón, con tantos Díoses,  
Tovía quedó el Cura enfocicau;  
Más, non pude atropar, porq'estes coses,  
Non nacen como agrines en'l práu,  
Cómprense c'ol dineru trabayau  
¡ Y'El te libre, Pachín, si yé furtau!.

Al acabar enfullinóse el Cura  
Y'entamóse un barullu c'o la xente  
Díxome q'esos son toes la figura

Q'asemellen a Dios Omnipotente.  
Yo por Dios lu conocí en cada casa,  
Y'arrodíellase el pueblu cuando pasa.  
Diome un gritu tan grande que plasmóme  
Yo miré pa d'llau quixé escapame  
Pero el andubo listu y atrapóme.  
Y al veme tan plasmáu temió pegáme  
Acasu porq'así podía mancame;  
Dixó entós a rapazos y rapazes  
Cargay ésti pollín de calabazes".

Un Polesu.

México Julio de 1884.

## ERROS DE BONA FE

El número 62 de *Lletres Asturianas* inxer un trabayucu de mio pa presentar dos testos en prosa y un poema.  
D'entrambos hai que dicir:

De lo primero, que pente les mios manes o les de la imprenta esmucióse daqué del testu, y ye'l casu que me faltó poner que la "Carta del Pastor de Porrúa" asoleyóla —y d'ellí se reproduz— *El Heraldo de Asturias* de L'Habana en data 17 de marzu de 1889 y que del so autor, tan se pue sofitar que foi Antonio Fernández Martínez comu que non, y que dementres s'esclaria nun vendría mal char una güeyada al número 10 de los *Cartafueyos de Lliteratura Escaecida*, publicación de l'Academia de la Llingua Asturiana.

Del autor del poema "El Cura Machu" supi hai poco per *Asturias. Guía monumental (1923-1924)* y otres anuncios de la mesma triba pa los años siguientes, qu'un Celestino Collada Vega yera'l titular d'una llibrería asitiada nel número 22 de la cai Uría d'Uviéu, que non de la de Xixón.

## “Al niñín Jesús”

Por aquello de que lo que nin a dios-y presta fadrálo l’home, metíame yo a copleru, va yá pa tres años, y estrenábame na xera atopando unos poemas de Domingo Hevia Prieto y Manuel Fernández de Castro (númeru 2 de los “Cartafueyos de Lliteratura Escaecida”. ALLA, 1995).

De *Don Manolín* recoyía tres, “Les oveynes”, “Un ricu avarientu” y “Al niñín Jesús”. Magar qu’a-nónimos, l’autoría de los dos primeros tenía l’aval de García Oliveros y J.E. Casariego. Del terceru decía naquel entós: ...*axúdicolu a soles, ensin precedencia en que sofítame, al perrespetáu paisanu y bonal obispu. Si m’enquivoco, si enguedeyo, nun faltará pastor que mandar escontra mín (“xibla que se vaiga; secudi la flundia; dai una piedráa”)*, probe llobu bonal.

Y nun faltó. Daquella asoleyaba la editorial Alvízoros Llibros, ún tituláu *Obra poética de Xuan María Acebal*, con prólogu y notes d’Antón García, qu’axudicaba a esti autor el poema “Al niñín Jesús”, sofítándose en tres argumentos que repetirá na revista *Sietestrellu* d’avientu de 1996:

1<sup>a</sup>. L’atopáse nun cuadernu manuscritu, non autógrafu del poeta, con dellos otros poemas d’Acebal.

2<sup>a</sup>. Que Fermín Canella Secades en *Poesías Selectas en Dialecto Asturiano* (Uviéu, 1887. Facsímil d’ALLA, 1987) citare comu inédites dos poesíes, una “Al niño Jesús”, que García identifica cola manuscrita “Al niñín Jesús”.

3<sup>a</sup>. Porque Francisco Escobar na so obra *Datos para la biografía del insigne ovetense Excmo. Sr. Dr. D. Manuel Fernández-Castro y Menéndez Hevia. Santo Obispo de Mondoñedo* (Uviéu, 1971) afita que’l talu poema ye d’Acebal.

La bayura de razones daes por García pesaben abondo más que l’humilde análisis ortógraficu y lliterariu que m’empobinó a *adxudicá-y* [sic] a Fernández de Castro.

Poru, nun ye pa plasmar que’l llibru acabante d’asoleyar, tamién por Alvízoros Llibros, *Versión asturiana del dogma de la Inmaculada y poesía de Manuel Fernández de Castro*, quizás faciendo más d’Herodes que de Salomón, nun recueya’l poema “Al niñín Jesús” y sí una notina a pie de páxina na que José Manuel Feito “reafirma” l’autoría d’Acebal.

Ye verdá que l’atopar dellos poemas nun cuadernu manuscritu nun se sabe por quién, nin cuando, nun abulta ñiciu enforma p’axudicá-ylos toos al mesmu autor. Tamién que’l testimoniu de Fermín Canella nun vien a cuentu porque refierse a un poema titulaú “Al niño Jesús”, que non “Al niñín Jesús” y amás d’ello inéditu. Y ye qu’ente los papeles de Fermín Canella, sofítu del referenciáu testu *Poesías Selectas...*, qu’atopé hai pocos meses na biblioteca del Muséu Arqueolóxicu d’Uviéu, afáyase, nuna fueya volandera de color mariellu, el poema “Al niñín Jesús”. Canella sabía, cuando escribió la fras que-y val d’argumentu a García, que’l poema taba espublizáu, que nun yera inéditu y, cásique de xuru, tamién que’l so autor nun fo Acebal, del que fai un estudiu al detalle, bien al aviesu de les poques ríngleres que-y dedica a Manuel Fernández de Castro.

Con too y con ello quéda-yos a Antón García y a José Manuel Feito un argumentu d'autoridá: la que se-y quiera dar a Francisco Escobar que diz que'l poema ye d'Acebal ensin aportar con prebes de tala afirmación.

Pero nel diariu *Región* d'Uviéu en data 4 de febreru de 1945, nuna seición periódica nomada *El Rincón de la Quintana* y xusto al llau d'un poema de Constantino Cabal (responsable, al paecer, de la seición), espublizóse'l poema "Al niñín Jesús", nuna versión que, quitando los cuatro versos que-y falten, coincide dafechu cola reproducida nel Cartafueyu de Lliteratura Escaecida y non cola de García y que fina col amiestu que va darréu: "ESTA COMPOSICIÓN DE CATECISMO SE PUBLICÓ SIN NOMBRE DEL AUTOR. ERA DE DON MANUEL FERNÁNDEZ DE CASTRO, EL SANTO DON MANOLÍN".

Meses enantes (24 d'avientu de 1944) el mesmu periódicu asoleyare "Les oveynes", tamién con una notina a lo cabero: "Se recitó muchas veces esta composición de Catecismo en fiestas de Navidad. Llevaba firma: El Pastor. Y el Pastor, don Manuel Fernández de Castro". D'otramiente, la ficha correspondiente a Manuel Fernández de Castro del archivu d'Antonio García Oliveros recueye l'añu d'espublización (1871) de la fueya volandera na que s'imprentó de mano esti poema, regalu de Constantino Cabal.

Yo que soi poco dau a les autoridaes de les que, sinón fuxir —lo que se diz fuxir— sí qu'avezo a alloñame (quiciás porque de neñu amedranábenme cola armada autoridá por antonomasia, la guardia civil), nesti casu, y puestu a escoyer, quédome cola del qu'escribió, tanto y tan prestoso, d'Asturies y n'asturianu, nes páxines de *Región* y que'l señor Escobar me perdona.

Y asina podía decir, con frase de García, que "esti poema ye, ensin dulda", non d'Acebal, sinón de Manuel Fernández de Castro. Pero nun voi dicilo porque les cites d'autoridá engañen más de lo qu'abulta y dan dellos problemes a los que mos enfotamos, más o menos, nelles. Talos los que me dio a min otra referencia de García inxerida na mentada *Obra poética de Xuan María Acebal* (páxs. 16 y 17):

"...podemos señalar la so presencia nel xuráu que concede'l primer premiu de los Xuegos Florales y Certamen Lliterariu del 22 de setiembre de 1883, entamaos pola Sociedá Económica Ovetense d'Amigos del País, n'Uviéu, con motivu de les fiestas de San Mateo. El premiu concedióse a un xoven Bernardo Acevedo y Huelves por un poema n'asturiano" (el sorrayao ye de mio), a lo que sigue la cita d'autoridá, nesti casu la que merite J.L. Pérez de Castro. Y ye'l casu que'l poema que-y premiaron a Bernardo Acevedo ye "La hoz de la venganza", escritu en castellán, que non n'asturianu, y asoleyáu en *Dos poesías premiadas* (Madrid, 1883), testu que —casualidaes— fui pa consultar, xustamente, na biblioteca del RIDEA, institución dirixida anguañu pol sr. Pérez de Castro (caxa III / 7 del archivu de Fausto Vigil), quien, por cierto, en dalu sitiu afita que se trate "d'un poema n'asturiano".

Xurde Blanco